

es decir, una cultura muy amplia. Finalmente, unos nervios bien templados: La interpretación exige un gran dominio de sí mismo y una gran atención que se mantenga durante largo rato.

OBJETIVOS DE LA ESCUELA

El Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, una fundación privada con fines educativos establecida hace trescientos veinte años en la ciudad de Bogotá, creó hace tres años una Escuela de Traducción e Interpretación Simultánea.

Dicha Escuela busca, como su nombre lo indica, preparar profesionales en el arte difícil de la Traducción y de la Interpretación Simultánea y Consecutiva.

No hay que hacer justificación extensa de la necesidad de que un país cuente con traductores profesionales, basta decir que un porcentaje muy alto de las obras científicas y técnicas modernas se producen en idiomas extranjeros. Por lo tanto se precisa, cada día con mayor urgencia, verterlas rápida, responsable y acertadamente al español. Por otra parte, el enorme intercambio cultural y comercial de los distintos países del mundo entre sí ha propiciado la preparación de personal idóneo en el dominio de otros idiomas.

DURACION DE LA CARRERA, GRADO Y REQUISITOS PARA SU OBTENCION

La carrera dura normalmente 3 años. Durante los dos primeros años se estudia primordialmente cultura y traducción básica. El tercer año es de especialización, ya sea en Interpretación o en Traducción Técnica.

Una vez que el estudiante haya cursado satisfactoriamente la totalidad de las materias en su respectivo campo, obtendrá el diploma correspondiente, ya sea como traductor técnico o intérprete de conferencia en simultánea y consecutiva, en las combinaciones de lenguas correspondientes.

Si el estudiante sólo completa los dos años básicos, recibirá un certificado de traducción básica, siempre y cuando el estudiante obtenga una nota de 4.00 sobre 5.00 en el examen final. Esta exigencia es también válida en el examen de traducción técnica.

REQUISITOS DE ADMISION

Para ser admitido en la Escuela de Traducción e Interpretación del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, se requiere:

- a) Dominar perfectamente, por lo menos, una lengua extranjera y conocer a fondo su lengua materna. Por el momento, la Universidad sólo trabaja en los idiomas inglés, francés y español. Por lo tanto, si el idioma materno no es uno de estos tres, el estudiante debe dominar al menos dos de estos idiomas. La capacidad lingüística del estudiante se comprobará mediante exámenes especiales, orales y escritos.

La Escuela admite alumnos sólo para la iniciación de la carrera. Únicamente en caso de que alguna persona haya cursado una carrera completa y tenga un diploma que acredite el título obtenido e igualmente domine por lo menos dos idiomas de los tres oficiales de la Escuela, puede considerarse la admisión a tercer año de Traducción o Interpretación.

Para la inscripción en la Escuela, deben seguirse las siguientes etapas:

- b) Adquirir y diligenciar el formulario de inscripción en la Secretaría de la Escuela (Calle 14 N° 6-25, Bogotá, Colombia o en las distintas Embajadas o Consulados de Colombia en el exterior).
- c) Enviar el formulario a la Secretaría de la Escuela durante los meses de abril y mayo, y adjuntando al formulario:

- 1º Certificado de calificaciones debidamente autenticado en Notaría, Embajada o Consulado de Colombia.
 - 2º Una fotografía tamaño pasaporte.
 - 3º Diploma de Bachiller o su equivalente, high school, baccalaureat, etc.
- d) Presentar un examen de aptitud. Este podrá presentarse en la ciudad de origen del aspirante, en la Embajada, Consulado o Institución educativa escogida por la Universidad.

COSTO DEL PROGRAMA

El costo de la matrícula para el año lectivo es de \$ colombianos anuales más la suma \$ col., para el servicio médico y \$ col., para derechos de inscripción, cantidades que pueden cancelarse semestralmente en la Sindicatura.

Sus equivalentes en moneda extranjera pueden ser enviados en cheque certificado a la Secretaría, la cual efectuará los trámites respectivos ante la Sindicatura de la Universidad.

Los dineros consignados en la Sindicatura por concepto de matrícula e inscripción, no serán devueltos aunque el interesado no haya hecho uso de ellos, cualesquiera que fueren los motivos.

SISTEMAS DE CALIFICACIONES

En la Escuela, se califica de 0.0 a 5.0. Existen programados trabajos semanales, trabajos en clase, notas previas y exámenes parciales. Calificados en su conjunto forman el trabajo semestral que vale el 60% de la calificación final del semestre. El examen semestral vale el 40%. La nota final de cada semestre vale el 50% de la nota final del año.

Se entenderá que el alumno ha perdido una asignatura cuando dicho cómputo arroje una calificación inferior a tres, cero cero (3.00). El alumno que en el examen final de una asignatura obtenga una calificación inferior a dos, cero cero (2.00) no tendrá derecho a que se computen las previas y exámenes anteriores de esa asignatura y dicha calificación figurará como nota definitiva de la materia en ese semestre. El alumno que dejare de aprobar tres o más asignaturas anuales perderá definitivamente el año y no tendrá derecho a habilitación alguna ni a repetir año.

Además se pierde el año, si el promedio general de asignaturas es menor a tres, cinco cero (3.50).

PLAN DE ESTUDIOS

Distribución en Grupos por Materias

Los estudios constan de dos años básicos y un año especializado, ya sea en traducción o interpretación, de acuerdo con las capacidades del estudiante y solo puede ingresar a tercer año el estudiante que esté capacitado y que apruebe los exámenes de admisión a dicho año en el campo correspondiente. Se aceptarán como candidatos para el tercer año, aquellas personas que ya posean un título universitario o licencia en una ciencia social, pues se considera que estas personas ya han cumplido con un requisito de los dos años básicos. Estos candidatos deben aprobar el examen de admisión a tercer año a más de dominar un idioma extranjero.

Los dos primeros años están diseñados para dar al estudiante una cultura básica general que le permita interesarse en los diferentes campos de la actividad humana, y concretamente en aquellas que confrontan con mayor frecuencia los traductores e intérpretes profesionales.